



飲酒
陶潛

結廬在人境，
而無車馬喧。
問君何能爾，
心遠地自偏。
採菊東籬下，
悠然見南山。
山氣日夕佳，
飛鳥相與還。
此還有真意，
欲辨已忘言。

ÂM TỬU
ĐÀO TIỀM

Kết lư tại nhân cảnh,
Nhi vô xa mã huyên.
Vấn quân hà năng nhĩ,
Tâm viễn địa tự thiên.
Thái cúc đông ly hạ,
Du nhiên kiến Nam sơn.
Sơn khí nhật tịch giai,
Phi điểu tương dĩ hoàn.
Thử hoàn hữu chân ý,
Dục biện dĩ vong ngôn.

UỐNG RƯỢU

Làm nhà giữa chốn nhân gian
Mà không xe ngựa rộn ràng lại qua.
-Hỏi người sao khỏi phiền hà ?
-Cảnh ? -Trời sắp đặt. Lòng xa ? -Tự mình.
Rào đông hái cúc xinh xinh,
Nam Sơn trước mắt dù hình như xa.
Chiều hôm khí núi nhạt nhòa,
Gọi chim về tổ gọi ta về nguồn.
Bao nhiêu ý đẹp trào tuôn
Mà sao chữ nghĩa như tuồng lãng quên !